

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto zaś — strzegłby Jego — słowo, naprawdę w tym — miłość — Boga dokonała się. W tym poznajemy, że w Nim jesteśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś kolwiek strzegłby Jego Słowo prawdziwie w tym miłość Boga jest dokonana po tym znamy że w Nim jesteśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jednak zachowuje Jego Słowo,* w tym prawdziwie wydoskonaliła się** Boża miłość — dzięki temu wiemy, że w Nim jesteśmy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś strzegłby jego słowa, prawdziwie w tym miłość Boga doskonała się staje. (Po) tym poznajemy, że w nim jesteśmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- zaś kolwiek strzegłby Jego Słowo prawdziwie w tym miłość Boga jest dokonana po tym znamy że w Nim jesteśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jednak zachowuje Jego słowo, w tym Boża miłość rzeczywiście doszła do doskonałości — dzięki temu przekonujemy się, że jesteśmy w Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto zachowuje jego słowo, w nim prawdziwie wypełniła się miłość Boga. Po tym poznajemy, że w nim jesteśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto by zachował słowa jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała; przez to znamy, iż w nim jesteśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kto zachowuje słowo jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała i przez to wiemy, iż w nim jesteśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś zachowuje Jego naukę, w tym naprawdę miłość Boża jest doskonała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto zachowuje Słowo jego, w tym prawdziwie dopełniła się miłość Boża. Po tym poznajemy, że w nim jesteśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym jednak, kto zachowuje Jego Słowo, miłość Boga naprawdę jest doskonała. Po tym poznajemy, że w Nim jesteśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto natomiast zachowuje Jego słowa, w tym naprawdę miłość Boża jest doskonała - po tym rozpoznajemy, że jesteśmy w Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kto zachowuje Jego słowo, w takim rzeczywiście miłość Boga już jest dojrzała. Po

¹⁾ <x>500 14:21</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 1:10</x>

²⁾ <x>690 4:12</x>; <x>690 5:3</x>

³⁾ <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4-5</x>; <x>530 1:30</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x>

			tym właśnie poznajemy, że w Nim jesteśmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto jednak jest posłuszny jego Słowu, ten naprawdę osiąga pełnię miłości Bożej. To nam daje pewność, że jesteśmy złączeni z Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaś zachowuje Jego słowo, w tym miłość Boga jest naprawdę doskonała. Po tym również poznajemy, że jesteśmy w Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто додержує його слова, в тому Божа любов справді є досконалою. З цього пізнаємо, що ми є в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto strzeże jego słowo, w tym naprawdę wypełniła się miłość Boga. Przez to poznajemy, że w nim jesteśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak ktoś czyni to, co On mówi, to prawdziwie miłość do Boga osiągnęła w nim swój cel. W ten sposób mamy pewność, że jesteśmy z Nim zjednoczeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale kto zachowuje jego słowo, w tym istotnie miłość do Boga została wydoskonalona. Stąd wiemy, że jesteśmy w jedności z nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto jest posłuszny Jego słowom, rozwija w sobie Bożą miłość. Właśnie po tym poznajemy, że należymy do Pana.